

GHQ/SCAP Records (RG 331, National Archives and Records Service)

Description of contents

(1) Box no. 2810

(2) Folder title/number: (29)
PH & W Technical Bulletins - TB-PH-SS 1-5

(3) Date: Mar. 1948 - June 1949

(4) Subject:

Classification	Type of record
750, 760	d, k

(5) Item description and comment:

1) Includes "Glossary of Japanese Social Insurance Terms"

11) SS: Social Security

(6) Reproduction: * Yes No

(7) Film no.

Sheet no.

(Compiled by National Diet Library)

TB-PH-SS-5

GLOSSARY OF JAPANESE SOCIAL INSURANCE TERMS

PUBLIC HEALTH AND WELFARE TECHNICAL BULLETIN

PHW GHQ SCAP APO 500

June 1949

Introduction:

This bulletin supplements TB-PH-SS-2 and TB-PH-WEL-5, both dated November 1948. The words and phrases translated herein pertain to Social Insurance and closely related subjects. The number and year of each basic law is given as an aid in clearly identifying the laws for reference purposes. Although certain laws and agencies are now obsolete, there continues to be occasion to refer to them. These are marked "(obs.)". The assistance of Welfare Officers is solicited in suggesting revisions and additions in anticipation of publishing an amended glossary at a later date for the benefit of Military Government personnel who may find it helpful.

The glossary is divided into the following four groups:

1. Government Offices, Agencies and Institutions, page 1;
2. Laws and Regulations, page 6;
3. Associations, Boards, Committees, Councils, Federations, Referees and Societies, page 12; and
4. General Terms, page 15.

Government Offices, Agencies
and Institutions

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Attorney General's Office	Homu Fu	法務府
Branch Office, Social Insurance	Shakai Hoken Shutchojo	社會保險 出張所

TB-PH-SS-5

GLOSSARY OF JAPANESE SOCIAL INSURANCE TERMS

PUBLIC HEALTH AND WELFARE TECHNICAL BULLETIN

PHW GHQ SCAP APO 500

June 1949

Introduction:

This bulletin supplements TB-PH-SS-2 and TB-PH-WEL-5, both dated November 1948. The words and phrases translated herein pertain to Social Insurance and closely related subjects. The number and year of each basic law is given as an aid in clearly identifying the laws for reference purposes. Although certain laws and agencies are now obsolete, there continues to be occasion to refer to them. These are marked "(obs.)". The assistance of Welfare Officers is solicited in suggesting revisions and additions in anticipation of publishing an amended glossary at a later date for the benefit of Military Government personnel who may find it helpful.

The glossary is divided into the following four groups:

1. Government Offices, Agencies and Institutions, page 1;
2. Laws and Regulations, page 6;
3. Associations, Board's, Committees, Councils, Federations, Referees and Societies, page 12; and
4. General Terms, page 15.

Government Offices, Agencies
and Institutions

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Attorney General's Office	Homu Fu	法務府
Branch Office, Social Insurance	Shakai Hoken Shutchojo	社會保險 出張所

<u>English</u>	<u>Onaji</u>	<u>Japanese</u>
Bureau	Kyoku	局
Bureau, Maritime (Min. of Trans.)	Kaiun Kyoku	海運局
" , Pension (Prime Min. Office)	Onkyu Kyoku	恩給局
" , Post Office Life Insurance (Min. of Tele-com.)	Kani Seimei Hoken Kyoku	簡易生命保険局
Bureaus of Ministry of Labor:	Ro-do Sho Kakkyoku	労働省各局
Employment Security Bureau	Shokugyo Antei Kyoku	職業安定局
Labor Administration Bureau	Posei Kyoku	勞政局
Labor Standard's Bureau	Ro-do Kijun Kyoku	労働基準局
Women's and Minors' Bureau	Fujin Shonen Kyoku	婦人少年局
Bureaus of Ministry of Welfare:	Kosei Sho Kakkyoku	厚生省各局
Children's Bureau	Ji-do Kyoku	児童局
Remobilization Bureau (obs.)	Fukuin Kyoku (Haikyoku)	復員局(癈局)
Disease Prevention Bureau (obs.)	Yobo Kyoku (Haikyoku)	予防局(癈局)
Insurance Bureau	Hoken Kyoku	保険局
Medical Affairs Bureau	Imu Kyoku	医務局
Pharmaceutical Affairs Bureau	Yakumu Kyoku	藥務局
Public Health Bureau	Koshueisei Kyoku	公衆衛生局
Social Affairs Bureau	Shakai Kyoku	社会局
Cabinet	Naikaku	内閣
Diet	Kokkai	國會
Economic Affairs Department (Prefecture)	Keizai Bu	經濟部(県)

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Economic Stabilization Board	Keizai Antei Hombu	經濟安定本部
House of Councillors	Sangiin	參議院
House of Representatives	Shugiin	衆議院
Labor Standard's Office	Do'o Kijun Kantoku Kyoku	勞働基準監督局
" " Branch Office	Do'o Kijun Kantoku Sho	勞働基準監督所
Maritime Office	Kaiun Shutchujo	海運出張所
Maritime Safety Board	Kaijo Hwan Cho	海上保安廳
Minister	Taijin	大臣
Ministry	Sho	省
Ministry of Agriculture and Forestry	Norin Sho	農林省
" " Commerce and Industry (obs.)	Shoko Sho (Haisho)	商工省(廢省)
" " Communication (obs.)	Teishin Sho (Haisho)	逓信省(廢省)
" " Construction	Kensetsu Sho	建設省
" " Education	Hombu Sho	文部省
" " Finance	Okura Sho	大藏省
" " Foreign Affairs	Gaimu Sho	外務省
" " International Trade and Industry	Tsusho Sangyo Sho	通商産業省
" " Labor	Do'o Sho	勞働省
" " Postal Service	Yusei Sho	郵政省
" " Tele-communications	Denkitsuushin Sho	電氣通信省

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Ministry of Transportation	Unyu Sho	運輸省
" " Welfare	Kosei Sho	厚生省
Prime Minister's Office	Sori Fu	總理府
Prefectural Government	Ken Cho	縣廳
" " District Office	Chiho Jimusho	地方事務所
Public Employment Security Office	Kokyo Shokugyo Antei Sho	公共職業安定所
Public Employment Security Agency, Seamen's (Mariners')	Senin Shokugyo Antei Sho	船員職業安定所
Repatriation Relief Board (Min. of Wel.)	Hikiageengo In	引揚援護院
Sanitation Department (Prefecture)	Eisei Bu	衛生部(縣)
Secretariate	Kambo	官房
Section	Ka	課
Sections of Insurance Bureau, Ministry of Welfare:	Kosei Sho Shakaihoken Kyoku Kakka	厚生省社會保險局各課
Actuarial and Statistical Section	Suri Ka	数理課
General Affairs Section	Shomuka	庶務課
Health Insurance Section	Kenko Hoken-Ka	健康保險課
Medical Section	Imu-Ka	醫務課
National Health Insurance Section	Kokumin Kenko Hoken-Ka	國民健康保險課
Seamen's Insurance Section	Senin Hoken-Ka	船員保險課
Welfare Pension Insurance Section	Kosei Nenkin Hoken-Ka	厚生年金保險課
Special Procurement Board	Tokubetsu Chotatsu-Cho	特別調達廳

English

Supreme Court

Welfare Department (Prefecture)

Romaji

Saiko-Saibansho

Minsei B.

Japanese

最高裁判所

民生部

Laws and Regulations

Account Law (No. 35 of 1947)	Kaikei Ho	會計法
Administrative Appeals Law (No. 105 of 1890)	Sogan Ho	訴願法
Advisory Council on Social Security (System) Law, Establishment of the (No. 266 of 1948)	Shayai Hosho Seido Setchi Ho	社會保障制度 審議會設置法
Agricultural Cooperative Association Law (No. 132 of 1947)	Nogyo Kyodo Kumiai Ho	農業協同組合法
Agricultural Land Adjustment Law (No. 67 of 1938)	Nochi Chosei Ho	農地調整法
Agricultural Land Development Law (No. 65 of 1941)	Nochi Hakkai Ho	農地発用法
Allowance to Special Non-Repatriates, Law for (No. 279 of 1948)	Tokubetsu Hikkansha no Kyuyo Ho	特別未帰還者 給与法
Bureau Notice, Allowance (Min. of Fin.)	Kyuhatsu (Okura Sho)	給発(大藏省)
Bureau Notice, Insurance (Min. of Wel.)	Hohatsu (Kosei Sho)	保発(厚生省)
Cabinet Decision	Kakugi Kettei	閣議決定
Cabinet Order	Seirei	政令
Child Welfare Law (No. 64 of 1947)	Jido Fukushi Ho	児童福祉法
Civil Code (No. 89 of 1896)	Mimpo	民法
Civil Procedure Law (No. 62 of 1896)	Minji Sosho Ho	民事訴訟法
Constitution	Kempo	憲法
Criminal Law (No. 45 of 1907)	Kei Ho	刑法
Daily Life Security Law (No. 17 of 1946)	Seikatsu Hogo Ho	生活保護法

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Deposits Bureau, Ministry of Finance, Law Concerning the Special Account for the (No. 13 of 1925)	Okura Sho Yokimbu Tokubetsu Kaikai Ho	大藏省預金部 特別會計法
Employment Security Law (No. 41 of 1947)	Shokugyo Antei Ho	職業安定法
Eugenical Protection Law (No. 156 of 1948)	Yusei Hogo Ho	優生保護法
Factory Act (obs.) (No. 46 of 1911)	Kojo Ho	工場法(癩)
Family Registration Law (No. 26 of 1914)	Koseki Ho	戶籍法
Fines etc., Law for Temporary Measures Concerning (No. 251 of 1948)	Bakkin to Rinji Sochi Ho	罰金等臨時 措置法
Government employees, Law Administer- ing the New Pay of (No. 46 of 1948)	Seifu Shokuin Shin-Kyuyo Jisshi ni Kansuru Horitsu	政府職員新給与 実施ニ関スル法律
Government employees, Law Concerning Salaries and Other Pay of (No. 12 of 1948)	Seifu Shokuin Hokyū to ni Kansuru Horitsu	政府職員俸給等 ニ関スル法律
Government workers, Law Concerning Lump Sum Grant for (No. 166 of 1947)	Seifu Shokuin Ichiji- teate Shikyu ni Kansuru Horitsu	政府職員一時手當 支給ニ関スル法律
Health Center Law (No. 12 of 1937)	Hokenjo Ho	保健所法
Health Insurance Law (No. 70 of 1922)	Kenko Hoken Ho	健康保險法
Infectious Disease Prevention Law (No. 36 of 1897)	Ensenshyo Yobo Ho	伝染病予防法
Japan Monopoly Public Corporation Law (No. 225 of 1948)	Nihon Sembai Kosha Ho	日本專賣公社法
Japan National Railways Law (No. 256 of 1948)	Nihon Kokuyu Tetsudō Ho	日本國有鐵道法
Labor Standard's Law (No. 49 of 1947)	Rōdō Kijun Ho	勞働基準法

English	Romaji	Japanese
(Labor) Trade Union Law (No. 51 of 1945)	Rodo Kumiai Ho	労働組合法
Local Autonomy Law (No. 67 of 1947)	Chiho Jichi Ho	地方自治法
Local Distribution Tax Law (No. 111 of 1948)	Chiho Haifu Zei Ho	地方配付税法
Local Finance Committee Law (No. 155 of 1947)	Chiho Zaisei Iinkai Ho	地方財政委員会法
Local Finance Law (No. 109 of 1948)	Chiho Zaisei Ho	地方財政法
Local Tax Law (No. 60 of 1940)	Chiho Zei Ho	地方税法
(Mariners') Seamen's Employment Security Law (No. 130 of 1948)	Senin Shokuin Antei Ho	船員職員安定法
(Mariners') Seamen's Insurance Law (No. 73 of 1939)	Senin Hoken Ho	船員保険法
(Mariners') Seamen's Insurance Special Account Law (No. 236 of 1947)	Senin Hoken Tokubetsu Kaikai Ho	船員保険特別会計法
Mariners' (Seamen's) Law (No. 100 of 1947)	Senin Ho	船員法
Medical Affairs Law (No. 197 of 1948)	Yakuji Ho	薬事法
Medical Association, Dental Association and Japan Medical Treatment Corporation, Law Regarding Dissolution and Liquidation of (No. 128 of 1947)	Ishikai Shika-ishikai oyobi Nihon-iryodan no kaisan ni kansuru horitsu	医師会、歯科医師会及び日本医療団の解散ニ関スル法律
Medical Service Law (No. 205 of 1948)	Iryo Ho	医療法
Ministerial Ordinance	Sho-rei	省令
Ministerial Notification	Sho-kokuji	省告示
Mothers' and Children's Protection Law (No. 19 of 1947)	Boshi Hogo Ho	母子保護法

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
National Health Insurance Law (No. 60 of 1938)	Kokumin Kenko Hoken Ho	國民健康保險法
National Public Service Law (No. 120 of 1947)	Kokka Komuin Ho	國家公務員法
National Public Service Mutual Aid Association Law (No. 69 of 1948)	Kokkai Komuin Kyosai- Kumiai Ho	國家公務員共済 組合法
National Tax Collection Law (No. 107 of 1897)	Kokuzei Choshu Ho	國稅徵收法
Pension Bank Law (obs.) (No. 57 of 1938)	Onkyu Kinko Ho	恩給金庫法
Pension Law (No. 48 of 1923)	Onkyu Ho	恩給法
Pension Law, Law for Emergency Measures of Application of Special Cases of (No. 190 of 1948)	Onkyu Ho Rinji Tokurei	恩給法臨時特例
People's Bank Law (obs.) (No. 53 of 1938)	Shomin Kinko Ho	庶民金庫法
People's Finance Corporation Law (No. 49 of 1949)	Kokumin Kinyu Koko Ho	國民金融公庫法
Petition Law (No. 13 of 1947)	Seigan Ho	請願法
Post Office Annuities Law (No. 60 of 1949)	Yubin Nen'in Ho	郵便年金法
Post Office Life Insurance Law (No. 42 of 1916)	Kani Seimei Hoken Ho	簡易生命保險法
Preventive Vaccination Law (No. 68 of 1948)	Yobo Sesshu Ho	予防接種法
Public Health Nurse, Midwife and Nurse Law (No. 203 of 1948)	Hokenfu, Josampu, Kangofu Ho	保健婦助産婦 看護婦法
Seaman's (Mariners') Employment Security Law (No. 130 of 1948)	Seinin Shokuin Antei Ho	船員職員安定法

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Seamen's (Mariners') Insurance Law (No. 73 of 1939)	Senin Hoken Ho	船員保険法
Seamen's (Mariners') Insurance Special Account Law (No. 236 of 1947)	Senin Hoken Tokubetsu Kaikai Ho	船員保険特別会計法
(Seamen's) Mariners' Law (No. 100 of 1947)	Senin Ho	船員法
Section Notice	Tsucho	通牒
Separation Allowances for Government Employees (Cab. Dec.)	Seifu Shokuin ni Taisuru Taishokuteate	政府職員ニ対スル退職手当
Social Insurance Medical Fee Payment Fund Law (No. 129 of 1948)	Shakai Hoken Shinryo Hoshu Shiharai Nikin Ho	社会保険診療報酬支拂基金法
Social Undertaking Act (No. 59 of 1938)	Shakai Jigyo Ho	社会事業法
Statistics Law (No. 18 of 1947)	Tokei Ho	統計法
Trade (Labor) Union Law (No. 51 of 1945)	Eodo Kumiai Ho	労働組合法
Tuberculosis Prevention Law (No. 26 of 1919)	Kokkaku Yobo Ho	結核予防法
Undemobilized Persons' Compensation Law (No. 182 of 1947)	Mifukuinsha Gyuyo Ho	未復員者給与法
Unemployment Allowance Law (obs.) (No. 145 of 1947)	Shitsugyo Teate Ho	失業手当法(廃)
Unemployment Insurance Law (No. 146 of 1947)	Shitsugyo Hoken Ho	失業保険法
Unemployment Insurance Special Account Law (No. 157 of 1947)	Shitsugyo Hoken Tokubetsu Kaikai Ho	失業保険特別会計法
V.J. Prevention Law (No. 167 of 1948)	Seibyō Yobo Ho	性病予防法

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Wage Control Act	Chingin Tosei Rei	賃金統制令
Welfare Commissioner Law (No. 198 (of 1948)	Minsei-iin Ho	民生委員法
Welfare Insurance Special Account Law (No. 10 of 1944)	Kosei Hoken Tokubetsu kaikai Ho	厚生保険特別 会計法
Welfare Pension Insurance Law (No. 60 of 1941)	Kosei Nenkin Hoken Ho	厚生年金保険法
Workmen's Accident Compensation Insurance Law (No. 50 of 1947)	Rodosha Saigai Hoshu Hoken Ho	労働者災害補償 保険法
Workmen's Accident Compensation Insurance Special Account Law (No. 51 of 1947)	Rodosha Saigai Hoshu Tokubetsu Kaikai Ho	労働者災害補償 特別会計法

Associations, Boards, Committees, Councils,
Federations, Referees and Societies

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Advisory Council, Employment (Security) Stabilization	Shokugyo Antei Shingi-kai	職業安定審議會
" " , Health Insurance	Kenko Hoken Shingi-kai	健康保險審議會
(" "), Managerial Committee, Mutual Aid Association	Kyosai kumiai unei Kyogi kai	共済組合運営協議會
" " , National Health Insurance (Municipal)	Kokumin Kenko Hoken Unei Kyogi-kai	國民健康保險運營協議會
" " , Seamen's Insurance	Senin Hoken Shingi-kai	船員保險審議會
" " , Social Insurance Medical Care	Shakai Hoken Shinryo Kyogi-kai	社會保險診療協議會
" " , Unemployment Insurance	Shitsugyo Hoken Iin-kai	失業保險委員會
" " , Welfare Pension Insurance	Kosei Nenkin Hoken Shingi-kai	厚生年金保險審議會
" " , Workmen's Accident Compensation Insurance	Rodosha Saigai Hoshu Hoken Shingi-kai	勞働者災害補償保險審議會
Advisory Council on Social Security (System)	Shakai Hoshu Seido Shingi-kai	社會保障制度審議會
Appeals Board, Health Insurance	Kenko Hoken Shinsa-kai	健康保險審查會
" " , Mutual Aid Association	Kyosai Kumiai Shinsa-kai	共済組合審查會
" " , National Health Insurance (Prefectural)	Kokumin Kenko Hoken Shinsa-kai (Chiho)	國民健康保險審查會(地方)
" " , Seamen's Insurance	Senin Hoken Shinsa-kai	船員保險審查會
" " , Unemployment Insurance	Shitsugyo Hoken Shinsa-kai	失業保險審查會

<u>English</u>	<u>Roma ji</u>	<u>Japanese</u>
Appeals Board, Welfare Pension Insurance	Kosei Nenkin Hoken Shinsa-kai	厚生年金保険 審査会
" " , Workmen's Accident Compensation Insurance	Rodosha Saigai Hosho Hoken Shinsa-kai	労働者災害補償 保険審査会
Central Labor Relations Board	Chuo Rodo Iin-kai	中央労働委員会
Central Society of National Health Insurance Organizations	Kokumin Kenko Hoken Dantai Chuo-kai	国民健康保険 団体中央委員会
Federation of Mutual Aid Associations	Higengyo Kyosai Kumiai Rengo-kai	非現業共済組合 連合会
Japan Dental Association	Nihon Shika Ishi Kai	日本歯科医師会
Japan Medical Association	Nihon Ishi Kai	日本医師会
Managerial Committee (Advisory Council), Mutual Aid Association	Kyosai Kumiai Unei Kyogi Kai	共済組合運営 協議会
Medical Relief Society	Saisei-kai	済生会
National Health Insurance Council (obs.)	Kokumin Kenko Hoken Kyokai (hai)	国民健康保険 協会(廃)
National Health Insurance Renovation Federation (obs.)	Kokumin Kenko Hoken Sashin Renmei (hai)	国民健康保険 刷新連盟(廃)
National Relief Association	Doho Engo Kai	同胞援護会
Referee, Insurance (Workmen's Accident Compensation Insurance)	Hoken Shinsa-kan (Rodosha Saigai Hosho Hoken)	保険審査官(労働 者災害補償保険)
" , Social Insurance (Health Insurance, Seamen's Insurance and Welfare Pension Insurance)	Shakai Hoken Shinsa-kan (Kenko Hoken, Senin Hoken, Kosei Nenkin Hoken)	社会保険審査官 (健康保険、船員保険、 厚生年金保険)
" , Unemployment Insurance	Shitsugyo Hoken Shinsa-kan	失業保険審査官

English

- Reviewing and Auditing Committee (Social Insurance Medical Fee Payment Fund)
- Social Insurance Investigating Committee (obs.)
- Social Insurance Medical Fee Calculating Council
- Social Insurance Medical Fee Payment Fund
- Unions, All Japan Council of Medical Treatment Employees'
- " , All Japan Occupation Forces Workers'
- " , General Federation of Japanese Trade
- " , Japan General Federation of Local and Municipal Government Workers'
- " , Japan Teachers
- " , National Congress of Industrial
- " , National Council of All-Government Office Workers
- " , National Federation of Occupation Forces Workers'

Romeji

- Shinryo Hoshu Sinsakai (Shakai Hoken Shinryo Hoshu Shiharai Kikin)
- Shakai Hoken Seido Chosakai (hai)
- Shakai Hoken Shinryo Hoshu Santei Kyogikai
- Shakai Hoken Shinryo Hoshu Shiharai Kikin
- Zennihon Iryo-jugyoin Kumiai Kyogi-kai
- Zennihon Shinchugun-yoin Rodo Kumiai
- Nihon Rodo Kumiai Sodomei
- Nihon Jichidantai Rodo Kumiai Sorengo
- Nihon Kyoshokuin Rodo Kumiai
- Zennihon Sangyobetsu Rodo Kumiai Kaigi
- Zenkoku Kancho Shokuin Rodo Kumiai Kyogi-kai
- Zenkoku Shinchugun Rodo Kumiai Domei

Japanese

- 診療報酬審査会 (社会保険診療支拂基金 (報酬))
- 社会保険制度調査会 (疾)
- 社会保険診療報酬算定委員会
- 社会保険診療報酬支拂基金
- 全日本医療従事員組合協議会
- 全日本進駐軍要員労働組合
- 日本労働組合総同盟
- 日本自治団体労働組合總連合
- 日本放職員労働組合
- 全日本産業別労働組合会議
- 全国官廳職員労働組合協議会
- 全国進駐軍労働組合同盟

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Accommodation (admission)	Shuyo	收容
Account	Kaikei	會計
Accountant	Kaikei-gakari	會計係
Act (law)	Horei	法令
Activate, to	Katsudo-seshimeru	活動せしめる
Actuary	Hoken Tokei-gakari	保險統計係
Adjustment	Chotei	測定
Administration	Jimu Gyosei	事務行政
Advise, to	Kankoku	勸告
Advisory	Jogen	助言
Advocate, to	Shucho-suru	主張する
Agenda	Kamoku	課目
Agent	Tairinin	代理人
Aid (assistance-monetary)	Fujo	扶助
Aim (purport, object)	Sushi (Hokuteki)	趣旨(目的)
Allowance	Teate Kin	手當金
Ambulatory	Hoko	歩行
Amendment	Kaisei	改正
Analysis	Bunseki	分析
Annuity (pension)	Nenkin	年金
Annul	Muko	無効
Appeal, to	Sogen-suru	訴願する

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Appellant	Jososhu	上訴者
Appellee	Hijososha	被上訴者
Application (claim)	Shinsei	申請
Application (claim in writing)	Seikyusho	請求書
Apply, to	Shinsei-suru	申請スル
Appoint (designate)	Shitei-suru	指定スル
Appraise	Hyoka-suru	評價スル
Appropriate (to or for a purpose)	Tekito-naru	適当ナル
Appropriated (from another account)	Tyuyo	流用
Appropriation bill	Tokubetsu Kaiken An	特別会計案
Appropriation (monetary subsidy)	Juto	充當
Approval (authorization, license)	Ninka	認可
Arbitrate	Saitei	裁定
Arrearage (delinquency)	Taino	滞納
Assembly (city, town, village)	Kaigi (shi, cho, son)	会議(市町村)
Assess, to	Choshu-suru	徴收スル
Assessment	Choshu	徴收
Assistance (in kind)	Hojo	補助
Association	Kumiai	組合
Audit	Keisan	計算
Auditor	Kaikei Kensa Kan	會計検査官
Average basic wage	Heikin Hyojun Hoshu Gaku	平均標準報酬額

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Balance (accounts)	Sashihiki zandaka	差引残高
Balance (a debit)	Karikoshi	借越
Balance (average)	Heikin	平均
Basic wage	Hyojun hoshu	標準報酬
Basis for computation	Santei no kiso	算定、基礎
Beneficiary	Hoken uketori-nin	保険受取人
Benefit	Kyufu	給付
Benevolence (charity)	Jizen	慈善
Board of Directors	Riji Kai	理事會
Branch	Shibu	支部
Budget	Yosan	予算
Bureau	Kyoku	局
Bureaucracy	Kanryo	官僚
Calamity	Saigai	災害
Calculate	Keisan	計算
Cancel (laws, contracts)	Haishi-suru	廃止スル
Cancel (math.)	Taiyaku-suru	對的スル
Capitalism	Shihon Shugi	資本主義
Centralize, to	Shuchu-suru	集中スル
Certificate	Shomeisho	証明書
Chairman (association)	Kaicho	會長

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Chairman (council)	Gicho	議長
Charge (fee)	Ryokin	料金
Charge, person in	Tanto-sha	担当者
Charity hospital	Seryo-Byoin	施療病院
Chart	Zuhyo	圖表
Child welfare facilities	Jicho fukushi shisetsu	児童福祉施設
Chiropractic	Amma ijutsu	按摩医術
Classification	Bunrui	分離
Clinic	Shinryo-jo	診療所
Collect, to	Choshu-suru	徴收スル
Collections (of contributions, taxes, etc.)	Choshu	徴收
Committee	Iin-kai	委員會
Compensation	Hosho	補償
Competent authority	Shumu-kancho	主務官廳
Complaint	Fuhei	不平
Comprehensive	Hokatsuteki	包括的
Compulsorily insured	Kyosei Hihokensha	強制被保險者
Compute	Santei-suru	算定スル
Constitution and By-laws (in case of juridical person):		
1. Social Insurance Medical Fee Payment Fund, Community Chest and places of business	Teikan	定款

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
2. Associations	Kiyaku	規約
3. City, town, village	Jorei	條例(令)
Contingent fund	Yobi-kin	予備金
Contract	Keiyaku	契約
Contractor	Keiyaku-sha	契約者
Contribution (insurance)	Hoken ryo	保険料
Cooperation	Kyoryoku	協力
Coordination	Chosei	調整
Council	Kaigi	會議
Coverage (under insurance law)	Hokatsu	包括
Customary fee	Kanko ryokin	慣行料金
Debenture	Saiken	債券
Decentralize	Choho bunken	地方分権
Decide, to	Kettei-suru	決定スル
Decision (in appeal)	Kettei	決定
Decree (law)	Horei	法令
Deduction	Kojo	控除
Default (payment)	Fuharu	不拂
Default (non-appearance)	Kesseki	缺席
Default (in)	-- Naki baai	-- 十キ場合
Deficit	Fusoku	不足

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Defray	Shiharai	支拂
Delete	Sakujo	削除
Deliberation	Shingi	審議
Demobilization	Fukuin	復員
Dependent	Fuyo kazoku	扶養家族
Designate, to	Shitei-suru	指定スル
Determination (administrative)	Kettei	決定
Diet member	Daigishi	代議士
Diffusion (popularization)	Fukyu	普及
Directive (SCAP)	Shirei (Fengogun Soshirei-bu)	指令(連合軍 總司令部)
Directive (Ministerial)	Shorei	省令
Director	Riji	理事
Disability	Romu-funo	勞務不能
Discriminate, to	Sabetsu-suru	差別スル
Disease	Shippei	疾病
Dispensary	Yakuzaisho	藥劑所
Dispense, to	Bumpai suru	分配スル
Disseminate, to	Fukyu-suru	普及スル
Disqualify	Shikaku-soshitsu	資格喪失
Frastic	Kyoryoku	強力
Due consideration	Soto no koryo	相当、考慮
Due course or process of law	Horitsu jo tsukusubeki tetsuzuki	法律上盡スベキ 手續

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Due date	Kijitsu	期日
Due form	Seishiki	正式
Due time	Shikarubeki toki ni	然ルバキ時ニ
Due, to become or fall	Shiharai kigen ni tassuru	支拂期限ニ達スル
Duplicate	Fukusei	複製
Earnings	Shunyu, Hoshu	收入 報酬
Economy	Keizai	経済
Effective	Yukona	有効ナ
Eligible, to be	Shikaku-aruru	資格アル
Emergency	Kinkyu	緊急
Emergency fund	Yobikin	予備金
Emolument	Hokyu	俸給
Employee	Jugyoin	従業員
Employer	Jigyonushi	事業主
Enact, to	Shiko-suru	施行スル
Enforce, to (law)	Shiko-suru	施行スル
Enforcement	Shiko	施行
Enrollment	Toki, Toroku	登記, 登録
Enterprise	Jigyo	事業
Entitled, to be	Yushikaku no	有資格ノ
Entrust	Itaku	委託

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Estimate, an	Mitsumori	見積
Estimate, to	Mitsumoru	見積ル
Evaluate, to	Hyoka-suru	評價スル
Evaluate by numerals	Suji nite shimesu	数字 = テ示ス
Execution (of a law)	Jisshi	実施
Expectancy, life	Yoki	予期
Expedite	Binsoku	敏速
Expenditure	Saishutsu	歳出
Expenses	Hiyo	費用
Extend the application of the law	Horitsu no tekiyo o hirokusuru	法律適用ヲ 廣クスル
Facility	Shisetsu	施設
Federation	/ Fengo-kai	連合會
Finances	Zaisei	財政
Financial resource	Zaigen	財源
Fine (penalty money)	Bakkin	罰金
Fiscal year	Kaikei nendō	會計年度
Free medical treatment	Seryo	施療
Function	Kino	機能
Fund	Kikin, Shikin	基金資金
Fundamental human right	Kihonteki jinken	基本的人權

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Funeral expenses (paid by immediate family) (paid by non-family member)	Sosai-ryo Sosai-hi	葬祭料 葬祭費
Funeral rite	Soshiki	葬式
General account	Ippen kaikai	一般會計
Government:		
National	Seifu, Kokka	政府 國家
Prefectural	Ken-cho	縣廳
City	Shi-yakusho	市役所
Town	Machi-yakuba	町役場
Village	Mura-yakuba	村役場
Government management	Seifu kansho	政府管掌
Government subsidy	Kokko Hojokin	國庫補助金
Governor	Chiji	知事
Grant (of money)	Hojokin	補助金
" , government	Kokko hojo	國庫補助
Guarantee	Hosho	保証
Guidance	Shido	指導

English

Romaji

Japanese

Health center	Hokensho	保健所
Health establishment	Hoken shisetsu	保健施設
Health guidance	Hoken shido	保健指導
Health insurance, society-managed	Kenko Hoken Kumiai Kansho	健康保険組合管掌
Health insurance, government-managed	Kenko Hoken Seifu Kansho	健康保険政府管掌
Health nurse	Hoken fu	保健婦
Hearing	Shingi, Shinsa	審議 審査
Hearing, public	Kocho-kai	公聽會
Home-call	Oshin	往診
Honorarium	Shareikin	謝禮金
Honorary post	Meiyo-shoku	名譽職
Hospitalization	Nyuin	入院
Hydrotherapy	Suiryoho	水療法
Hygiene	Eisei	衛生
Illness	Byoki	病氣
Imprisonment	Choeki	懲役
In accordance with	ni shitagatte	= 從ツテ
Income	Shotoku	所得
Income, taxable	Kazei shotoku	課税所得

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Income tax	Shotoku zoi	所得税
Incompetent (law)	Futokito	不適當
Incorporated (juridical person)	Hojin	法人
Ineligible	Mushikaku	無資格
Inexpedient	Furi	不利
Infection	Tensen	傳染
Information	Shiryo	資料
Information, public	Koho	公報
Injury	Fusho	負傷
In-patient	Nyuin kanja	入院患者
Insolvent	Hasan	破産
Insurance association	Hoken kumiai	保險組合
Insurance dentist	Hoken-shikakai	保險齒科医
Insurance doctor	Hoken-i	保險医
Insured person	Hi-hoken-sha	被保險者
Insurer	Hokensha	保險者
Invalid	Muko	無効
Inventory	Mokuroku	目錄
Issue	Hakko	發行
Item	Komoku, Moisai	項目 明細

<u>English</u>	<u>Romeji</u>	<u>Japanese</u>
Judicial act	Shiho rei	司法令
Juridical person	Hojin	法人
Jurisdiction (law)	Saiban ken	裁判権
Jurisdiction, under the	Kankatsu	管轄
Justify (certify)	Shomei suru	証明スル
Lapse (law)	Shometsu	消滅
Ledger (register)	Daicho (Toki)	台帳登記
Legislation	Hosei	法制
Liability	Futan kin	負担金
Liquidate (law)	Seisan suru	清算スル
Livelihood	Seikatsu	生活
Local appeals board	Chiho shakai hoken shinsa kai	地方社会保険 審査会
Local level (of jurisdiction)	Chiho kankatsu	地方管轄
Local public body	Chiho kokyo dantai	地方公共団体
Local public service	Chiho komuin	地方公務員
Local self-government	Chiho jichi	地方自治
Lump-sum allowance	Ichiji teate kin	一時手当金
Lump-sum payment	Ichiji kin	一時金
Lying-in facilities	Josan shisetsu	助産施設

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Maladministration	Futorishimari	不取締
Managed, government	Seifu kansho	政府管掌
Managed, society	Kumiai kansho	組合管掌
Management	Kanri	管理
Manager (superintendent)	Shuji (kantoku)	主事(監督)
Managerial regulations (Mutual Aid Association)	Unshikisoku	運營規則
Managing director	Jomu riji	常務理事
Matron (chief nurse)	Fucho	看護婦長
Maximum limit	Saiko seigon	最高制限
Medical diagnosis and treatment	Shinryo	診療
Medical facility	Iryo shisetsu	医療施設
Medical treatment	Chiryō	治療
Member of City Assembly (town, village)	Shikai Giin (Cho, Son)	市(町村)會議員
Membership	Kaiin	會員
Memorandum	Oboogaki	覺書
Midwife	Josanmpu	助産婦
Minimum limit	Saitoi seigon	最低制限
Minor (pre-school child)	Yoji	幼兒
Minor (from primary school age to 18 years of age)	Gakurei jido	學齡兒童
Mortality table	Shiboritsu hyo	死亡率表
Moxcautary	Kyu-jutsu	灸術
Mature (become due)	Manki	滿期

<u>English</u>	<u>Roma ji</u>	<u>Japanese</u>
National hospital	Kokuritsu byoin	國立病院
National level (of jurisdiction)	Chuo kankatsu	中央管轄
National public service	Kokka komuin	國家公務員
National treasury	Kokko	國庫
Notification	Tsucho	通牒
Nullification	Muko	無効
Objection (protest, demurrer)	Igi	異議
Obligations	Gimu	義務
Off-duty	Gyomu gai	業務外
On-duty	Gyomu jo	業務上
Operation (administration)	Unei	運営
Ordinance	Rei, kisoku	令規則
Organization	Soshiki	組織
Orthopedics	Seikei jutsu	整形術
Out-patient	Gairai kanja	外來患者
Partial liability	Ichibu futan	一部負担
Participate	Kanyu	加入
Penalty (monetary)	Karyo	料料
Penalty (imprisonment)	Choeki	懲役
Pension (annuity)	Nenkin	年金

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Percentage	Ritsu	率
Personnel	Shokuin	職員
Petition	Chinjo	陳情
Pharmacist	Yakuzaishi	葯劑師
Physician	Ishi	医師
Preferential	Yusenken	優先権
Premium	Hokenryo	保険料
Preparatory committee (a committee to form	Jumbi iin kai	準備委員會
Pre-school child (from one year old to the entrance in primary school.)	Yoji	幼児
Prescription (doctor's)	Shohosen	處方箋
Prescription (law: running of time)	Jiko	時効
President (association, company)	Kaicho, shacho	会長 社長
Priority	Yusen	優先
Procedure	Tetsuzuki	手續
Promulgate	Kofu suru	公布スル
Propaganda	Senden	宣傳
Proportion (percentage)	Hiritsu	比率
Proposal	Hatsugen, teigi	發言提議
Psychiatrist	Seishinbyo-i	精神病医
Public Health	Koshu eisei	公衆衛生
Public service (facilities)	Kokyo shisetsu	公共施設

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Publicity	Kohyo, sen'en	公表. 宣傳
Pursuant	Shitagau	從
Qualification	Shikaku	資格
Radical change	Komponteki henka	根本的變化
Ratio	Hiritsu	比率
Rationalize	Gorika suru	合理化スル
Readjust	Seiri suru	整理スル
Rebate	Sashihiku	差引
Rebuttal	Hansho o ageru	反証ヲアゲル
Receipt	Ryoshu	領收
Reciprocal	Soto suru	相當スル
Recommend	Suisen suru	推薦スル
Recompense	Hoshu	報酬
Rectify	Teisei suru	訂正スル
Red Cross	Sekijuji	赤十字
Referendum	Kokumin tohyo	國民投票
Reform	Kaizen	改善
Refund	Haraimodoshi	拂戻シ
Regulation	Kitei	規定

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Reimburse	Baisho	賠償
Reinstate	Moto no shikaku ni fukuchi suru	元資格=復置ス
Report	Hokoku	報告
Research (Survey, investigation)	Chosa	調査
Reserve fund	Tsumitate kin	積立金
Resident's tax	Jyunin ze	住民税
Retire	Taishoku	退職
Retirement benefits	Taishoku teate	退職手当
Review	Shinsa	審査
Rights	Kenri	権利
Salary	Kyuryo	給料
Sanatorium	Eyoyojo	療養所
Secede	Tattai	脱退
Section	Ka	課
Sectionalism	Sekushonarizumu	セクショナリズム
Selection	Sentaku	撰擇
Self-government	Jichi	自治
Separation (from employment)	Tattai	脱退
Social Security Mission Report	Beikoku Shakai Hoshu Chosadan Hokokusho	米國社会保障調査團報告書

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Society	Shakai	社会
Social security	Shakai hoshō	社会保障
Solatium	Mimai kin	見舞金
Speaker (chairman)	Gicho	議長
Special Account	Tokubetsu Kaikai	特別会計
Specialize	Sommonteki	専門的
Specific	Meihaku na	明白ナ
Stabilize	Antei ni suru	安定スル
Standard	Hyojun	標準
Statistics	Tokei	統計
Status	Hibun	身分
Statute	Kisoku	規則
Stimulate	Shigeki suru	刺戟スル
Stipulate	Kitei suru	規定スル
Subsidy	Hojo	補助
Substantiate	Shomei suru	証明スル
Summary	Sokatsuhyo	總括表
Summation	Sokatsu	總括
Superannuated	Rorei	老齡朽シク
Supersede	Rokyu shita	代ル
Supervise	Kawaru	監督スル
Supplement	Kantoku suru	追加
	Tsuika	

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Surplus (accounting)	Sainyu joyokin	歳入剰余金
Surtax	Fukazai	附加税
Survey	Chosa	調査
Survivor	Izoku	遺族
Suspend	Teishi suru	停止スル
Sustain	Iji suru	維持スル
System	Seido	制度
Systematic	Soshikiteki	組織的
Tabulate	Hyo ni suru	表=スル
Temporary	Rinji	臨時
Tenure of office (term of official service)	Ninki	任期
Termination	Shuryo	終了
Terminology	Yogo	用語
Testimonial (law)	Shoko	証據
Theory	Firon	理論
Therapy	Chiryoho	治療法
Total	Gokei	合計

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Vacancy	Ketsuin	欠員
Valid	Yuko na	有効ナ
Value	Kachi	價値
Verify	Shomei suru	証明スル
Veto	Kyohiken	拒否權
Voluntarily insured	Nini hihokensha	任意被保險者
Waive (law)	Kenri o hoki suru	權利ヲ放棄スル
Ward (district)	Ku	區
Welfare	Kosei	厚生
Welfare facility	Kosei shisetsu	厚生施設

TB-PH-SS-4

HEALTH INSURANCE
(Kenko Hoken)

PUBLIC HEALTH AND WELFARE TECHNICAL BULLETIN

PH&W GHQ SCAP APO 500

March 1949

1. Introduction -

a. This is the second in a series of Technical Bulletins to be issued by Public Health and Welfare Section, SCAP, on the Japanese social insurance laws and ordinances, giving specific information on the administration of such laws, and providing suggested guide sheets for the convenience of the Military Government Teams. The first of the series, issued in December 1948, concerned National Health Insurance.

b. Attached Inclosure #1 is an English translation of the Health Insurance Law, Inclosure #2 is a copy of Enforcement Regulations prescribed by Cabinet Order and Inclosure #3 is a suggested guide sheet for use in reviewing the administration of society-managed health insurance in a prefecture. An English translation of Enforcement Regulations and forms prescribed by Ministerial Ordinance is now being prepared and will be released at a later date. Guide sheets for reviewing government-managed health insurance will be incorporated in a subsequent Technical Bulletin concerning the operations of prefectural insurance sections and the social insurance branch offices.

2. Summary of Program -

a. General Scope:

Health Insurance in Japan is an integral part of the Japanese social insurances which have been in effect for a number of years. It applies chiefly to industrial, commercial, mining, and transportation workers and provides benefits for medical and allied care arising from non-occupational causes. It may also apply to the employees of a government office or juridical person or to employees of an employer not otherwise covered who with the consent of one-half or more of his employees elects to have such insurance. It is effected and controlled by the Health Insurance Law of 1922 (effected in 1927) and subsequent amendments thereto, and is compulsory for all regular full-time employees in the respective categories of employment in establishments or offices of five or more employees. It is financed in the main by monthly contributions from employers and employees, based with limitations on the amount of wages paid and received.

INCL.1

Latest amendments to the Law were made in July and December, 1948. New appeal, penalty, coverage, and administrative provisions were added in July, and under the amendments, coverage, as of April 1, 1949, will be extended to Japanese workers employed by the Japanese Government for the Occupation Forces. In December a single amendment was made which increased the limit of the standard remuneration of an insured person from a maximum class scale of 8,100 Yen monthly, as the highest amount subject to contribution, to 13,800 Yen monthly. The lowest class scale remained unchanged at 300 Yen monthly.

The primary responsibility for the administration of the Health Insurance Law is vested in the Ministry of Welfare, with provision for two distinct types of management: namely: government-managed health insurance and society-managed health insurance. The basic differences in these types of management, which will be treated in subsequent paragraphs, is that government-managed health insurance usually applies to employees in establishments or working places which employ less than 500 workers and is under full government control while society-managed, which may be effected in establishment of 300 or more workers, is chiefly under the control of the society concerned.

b. Benefits:

Benefits under the Law for insured members cover medical and dental services and cash allowances for sickness and injury arising from non-occupational causes; medical services and cash allowances for maternity, delivery, nursing, and funeral expense; and cash repayments for amounts expended by the insured for services. The amount of cash allowances paid during periods of sickness or incapacity varies according to the standard monthly remuneration of the insured. The amount of cash benefit for repayment of medical service costs, expended by an insured for service from a private doctor, is determined by prescribed rates. The same type of benefits, excluding cash allowances, are provided for the dependent of an insured member; however, the insurer will allow to the insured member only 50% of the cost of such dependent's benefits at prescribed rates and the insured member must pay the balance of such cost.

c. Financing:

Employee contributions in government-managed health insurance are limited by the law to a maximum of 2.2% of their standard monthly remuneration and in the society-managed type to 2.5%. An employer's contribution each month must equal his employee contributions, but the employer is not prohibited from making additional contributions if he so desires. Other income available for health insurance activities may arise from donations, fees for service to non-insured persons, investments,

and from limited government subsidies. Employee contributions are collected through payroll deductions in both types of management and it is the responsibility of the employer concerned to make such deductions.

d. Government-management:

The government-managed type of health insurance is for persons employed in establishments having 5 or more but less than 500 workers; however, an establishment of 300 or more employees may be granted authority to operate a health insurance program. This authority demands that such smaller establishments have the proper facilities for carrying on an adequate program, and in actual practice establishments that employ over 500 workers may remain under government-management for a considerable period before a society-managed plan is approved.

In the government-managed type the government is the insurer and conducts its business through the Insurance Section of the Prefectural Welfare Department. In these operations contributions are sent by the employer to the National Government through the Prefectural Insurance Section and appropriations for the payment of benefits, medical care claims, and business operational costs are forwarded by the National Government to the Prefectural Insurance Section for disbursement. In a prefecture, where conditions warrant, a branch office of the Prefectural Insurance Section may be established to permit more efficient and convenient operations of the program.

Medical facilities used in the government-managed type may be owned by the Ministry of Welfare, privately owned and under contract to the government, or privately owned and made available for insured members. The insured members receive medical service from appointed or private doctors, or from staff doctors of the government owned or operated facilities, upon presenting valid membership certificates issued by the Prefectural Insurance Section through the employers to the insured members. The certificates are prepared from employee listings supplied to the Insurance Section by the employers concerned. Statements from insurance doctors for services rendered to insured members and their dependents were formerly paid by the Insurance Section but are now to be paid by the branch office of the Medical Fee Payment Fund established in the area. Services obtained from other than insurance doctors by insured members are payable by the insured members with subsequent reimbursement by the Insurance Section, according to amounts allowed by the Law. The services available under the government-managed type to the insured members and their dependents are specified in the Law.

e. Society-management:

The society-managed type is primarily for single establishments or a combination thereof which regularly employ 500 or more workers. An establishment that employs 300 to 500 workers may, with the approval of govern-

ment officials, voluntarily form a health insurance society and administer its own health insurance program. For an establishment that regularly employs 500 or more full-time workers it is obligatory that such concern organize and operate a health insurance society for its employees, although such operation may be deferred by governmental action and the employees remain under government-managed insurance until a society can be properly formed.

In the society-managed type the policies and administration of the society are determined and directed by a society council and a board of directors. These guiding bodies are formed by members of the society with equal representation for management and workers. Thus it is to a marked degree autonomous. The society council is composed of a fixed number of councillors, with a two year term of office, and is so organized that it contains half of its councillors appointed by the employer and half elected by the workers. The fixed number of councillors is determined by the society concerned. In a similar manner the board of directors of the society is composed of a fixed number of directors half of which are elected by the councillors representing employer interests and half by councillors representing worker interests. The authority of the board of directors is usually limited to administrative matters but may, under certain circumstances, extend to councillor duties, especially when a new council is being formed or when a council is not in session.

In the society-managed type the society acts as the insurer and conducts all necessary business to effect a health insurance program for its members. Its operations, however, are subject to the approval of government officials and its affairs and records are subject to periodic inspection and audit. It must submit regular monthly and annual reports to proper government offices.

Medical facilities of the societies are usually owned and operated by the employers concerned and the society is charged for the usage. It is possible, however, for a society to own and operate its own facilities and to extend to non-insured persons in the community such services as it may be able to provide. In addition to the medical service personnel that may be employed on a full-time basis by a society, insurance doctors appointed upon their own request by the prefectural governor are available to the insured members, or the members may obtain the services of a private doctor. The benefits provided by the societies are as stipulated in the Law and in addition they may be augmented by other services if the society so elects and has the resources to furnish such additional services.

f. Rights of Interested Parties:

The law provides all interested parties adequate rights of appeal through an insurance referee in each prefecture and further appeal or mediation through a Health Insurance Appeals Board established at the national level. Appeals may be made on the assessment or payment of

contributions, the determination and payment of insurance benefits, the administration of the Law, the formation of official bodies managing the affairs of the health insurance program, and other issues, and mediation may be requested and obtained on controversies between the insured, the insurer, and doctors. Appeals are made initially to the Insurance Referee in the prefecture and may be carried higher to the Health Insurance Appeals Board, and thence be made the cause of a lawsuit. Requests for mediation are made through the prefectural governor to the Health Insurance Appeals Board. The Law further provides penalties for administrative irregularities, abuses, and infringement, for the protection of interested parties.

3. Current Problems -

In general the administration of health insurance is comparatively free of the present reformation difficulties that prevail in the National Health Insurance program; however, economic conditions have caused curtailment in the development of adequate service facilities and created a lack of surveillance by managing personnel. This in turn has caused delinquencies in contributions and a lack of proper accounting and reporting procedures.

4. Major Objectives -

Major objectives to be attained in reviews of organizations administering health insurance are those that give encouragement to good administrative practices, according to democratic concepts, and place specific accent on the following:

- a. The collection of delinquent accounts.
- b. The establishment of prompt contribution collections and payments by employers.
- c. The development of good informational programs for the insured.
- d. The improvement of medical facilities and services.
- e. The adoption of sound financial policies and practices.
- f. The adoption of prompt and accurate reporting techniques.
- g. The development of good relations with doctors, dentists, pharmacists, and nurses.
- h. The prompt payment of medical charges, including prompt deposits in the Medical Fee Payment Fund.

- i. The conduct of fair hearing on appeals and mediations.
- j. The development of cooperation and coordination between the employers and the Prefectural Insurance officials.

3 Inclosures:

Inclosure #1: Health Insurance Law.

Inclosure #2: Enforcement Regulations of the Health Insurance Law.

Inclosure #3: Guide for a Review of A Society Administering Health Insurance (Kenko Hoken).

INDEX BY ARTICLE OF THE HEALTH INSURANCE LAW

- ADVISORY COUNCILS**
 Govt. Managed Health Insurance 22
 Social Insurance Medical Care -
 Central 43-5
 Local 43-5
- ALLOWANCES**
 Additional by society 69-3
 Childbirth -
 Dependent 59-4
 Insured 50, 57
 Claims from private doctors 44-2
 Continuation after disqualified 55
 Dependents 59-2, 59-3, 59-4
 Exclusions 57-2, 57-3, 60, 61,
 62, 63, 64, 65
 Funeral -
 Dependent 59-3
 Insured 49, 56
 Income offsets 58, 59
 In lieu of services 44
 Maternity 51, 54
 Medical examination required 65
 National Health Insurance
 organization as agency 59-5
 Nursing -
 Dependent 59-4
 Insured 50-2
 Payment of 44, 66
 Rights against 3rd party 67
 Rights not transferrable 68
 Sickness and injury 45, 46, 47,
 54
 Taxes not applicable 69
- APPEALS**
 Appellant's recourse 83-13
 Decision form 83-12
 Decision in part 83-11
 Evidence for 83-9
 Expenses for travelling 83-9
 Filing of 80, 81, 83-6
- APPEALS (Cont'd)**
 Form of, written or oral 83-7
 Hearing on 83-8
 Jurisdictional transfer; 83-6
 Lawsuit on 84-2, 86
 Proxy for appellant 83-10
 Where made 80, 81, 83-6
 Witnesses 83-9, 83-10
- APPEALS BOARD**
 Cabinet Order provision 86-2
 Decisions of 83-11, 83-12
 Establishment of 82
 Members of 83, 83-2, 83-3
 Procedures of 83-4, 83-5, 83-8
 Receipt of appeals 81
 Secrecy obligation 85
 Witnesses for 83-9, 83-10
- BENEFITS**
 Additional by society 69-3
 Childbirth to dependent 59-4
 Continuation after disqualified 55
 Cost of medical care in lieu of 44
 Dependents 59-2, 59-3, 59-4
 Exclusions from 57-2, 57-3, 60,
 61, 62, 63, 64, 65
 Income offsets 58, 59
 Insured's selection of doctor for
 43-2
 Medical examination for 65
 National Health Insurance
 organization as agency for 59-5
 Non-taxable status 69
 Payment of 66
 Rights against 3rd party 67
 Rights not transferrable 68
 Sickness and injury 43
- CONTRIBUTIONS**
 Base for calculation 3
 Calculation 71, 71-2, 71-3, 71-4
 Civil Code Regulations on 4, 5
 Collection procedures 11, 11-2, 11-
 3, 11-4

CONTRIBUTIONS (Cont'd)

Reductions from wages 78
 Delinquency charges and demands 11
 Document delivery requirements 11-4
 Due date of 79, 79-2
 Employer and employee rates 72, 75
 Employer responsibility and payment 77, 78, 79, 79-2
 Individual participation 20
 Insured's 3, 71, 71-2, 71-3, 71-4, 72, 75-2
 Precedence of 11-3
 Rates, equality and exceptions 72
 Refund rights on 4

COVERAGE

Cessation of 18, 19, 21
 Date effective 17
 Exclusions 12, 12-2, 12-3, 13-2, 57-2
 Industrial types subject 13
 Individual 20
 Persons insured 13
 Voluntary 14, 15, 16, 28, 29

DEPENDENTS

Allowances for 50-2, 59-3, 59-4
 Amount for medical care, allowed 59-2
 Benefits to 59-2, 59-3, 59-4
 Census registration of 7
 Definition of 1
 Disqualification of 69-2

DOCTORS AND DENTISTS

Appointment and resignation 43-3
 Cancellation of appointments 43-4
 Guidance by advisory council 43-5
 Obligations in service 43-4
 Representation on councils and committees 43-5, 43-7
 Service in private capacity 44

EMPLOYER

Contributions 75, 79
 Deduction of employee contributions 77, 78
 Formation of society 28
 Members of society 27, 35
 Penalties for 88, 89
 Reports on insurer to insurer 8
 Representation on councils, committees, and boards 22, 43-5, 43-7, 83
 Two or more in society 28

FACILITIES

Insurer's duty to provide 23, 37-2
 Ordered by Welfare Ministry 37-2
 Use by non-insured persons 23-2

FEDERATION OF SOCIETIES

Formation and controls 23, 37-2

GOVERNMENT INSPECTIONS

Insured's affairs 9
 Medical care records 9
 Society affairs 37

GOVERNMENT MANAGEMENT

Provisions for 22, 24, 71-4

GOVERNMENT SUBSIDY

Administrative expense 70, 70-2

GOVERNOR

Appointments to local Social Insurance Medical Care Advisory Councils 43-5
 Appointments of insurance doctors 43-3
 Authority from Welfare Minister 10
 Cancellation of appointments 43-4
 Media for appeals 83-6

HEARINGS

Conduct of 83-8
 Decisions on 83-11, 83-12

HEARINGS (Cont'd)

Evidence requirements 83-9
 Expenses for travelling 83-9
 Proxy for appellant 83-10
 Witnesses for 83-9, 83-10

INSURED PERSON

Appeal requirements 83-9,
 83-10
 Application for individual coverage
 20
 Contributions from 3, 71, 71-2,
 71-3, 72, 75-2
 Census registration of 7
 Consent of, when required 14, 19,
 29
 Dependents of 1, 59-2, 59-3, 59-
 4
 Disqualification of 18, 19, 21,
 55, 57, 57-2, 57-3, 60, 61, 62,
 63, 64, 65
 Exclusions from coverage 12, 12-2,
 12-3, 13-2
 Includes those to be insured 30
 Medical examination of 65
 Membership in society 27
 Penalties on 88-2, 88-3
 Remuneration of 3
 Reporting duty to insurer 8-2
 Representation of on councils,
 committees, and boards 22,
 43-5, 43-7, 83
 Rights not transferrable 68
 Selection of doctors 43-2
 Working for two or more employers
 42

INSURER

Calculation of medical care claims
 43-6, 44-2
 Coverage of multiple job employees
 42
 Facilities to non-insured persons
 23-2
 Payment of allowances and expenses
 60

INSURER (Cont'd)

Providing facilities to insured
 23-2
 Rights against 3rd parties 67, 69-

INSURANCE REFEREE

Appointment of 81-2
 Receipt of appeals 83-6
 Secrecy obligations 85
 Subject to cabinet order 86-2

MEDICAL FEES

Controls on, private doctor's
 44-2
 Determination of amounts 43-6
 Fees for service to non-insured
 23-2

MEDICAL FEE CALCULATING COMMITTEE

Establishment and duty of 43-7
 Welfare Minister consultation
 43-6

MEDICAL CARE ADVISORY COUNCILS

Organization and formation of
 43-5

MUNICIPALITY

Collection action and fee there-
 for 11-2

PUBLIC INTEREST

Representation on councils, commit-
 tees and boards 22, 43-5,
 43-7, 83

PENALTIES

Contribution 11
 Employer 88, 89
 Federation 90
 Foreclosure 11-2
 Insured persons 88-2, 88-3
 Official revelation 85-87, 91
 Society 90

PRESCRIPTION

Civil code regulation 4, 5
Contributions, on 4

REMUNERATION

Base for contribution 3
Calculation and determination
3, 3-2
Definition of 2
Standard table for 3

SOCIETY

Additional benefits 69-3
Approval requirements 32-36
Articles requirement 32, 36
Composition of 27
Consent of members to form 29
Contribution rates for 71-4, 75,
75-2
Dissolution of 39, 40, 41
Facilities, order for 37-2
Federation of 44-2
Formation compulsory 31, 32
Formation voluntary 28, 29
Juridical person status 26
Management, provisions for 25
Management by Welfare Minister
38, 39
Members of 35
Operations not subject to taxes 6
Penalties on 89, 90
Reports to Welfare Minister 37
Remuneration fixing rights 2, 3-2
Welfare Ministry controls
37 through 42

WELFARE MINISTRY

Appointments to -
Health Insurance Advisory Coun-
cils 22
Medical Fee Calculating Com-
mittee 43-7
Social Insurance Medical Care
Advisory Council 43-5
Appointment of insurance referee
81-2

WELFARE MINISTRY (Cont'd)

Approval of society 14, 29, 34,
36
Authority to foreclose 11-2
Authority to prefectural governor
10
Change in contribution rates 71-4
Control of society 37 thru 42
Computation of subsidy 70-2
Establishment of appeals board 82
Fee determinations 43-6
Ordering facilities 37-2
Ordering formation of society 31,
32
Reports required 37

GUIDE FOR A REVIEW OF A SOCIETY
ADMINISTERING HEALTH INSURANCE (Yenko Hoken)

1. Identity of Society -

- a) Name: _____ b) Location: _____
 c) Date of Formation: _____ d) Predecessor: _____
 e) Federation name, if member: _____

2. Coverage Data -

- a) Number of insured members: Male _____, Female _____
 Total _____
 b) Number of dependents: Male _____, Female _____
 Total _____
 c) Number of employers: _____
 d) Number of establishments: _____
 e) Types of industry or industries covered: _____

3. Administrative Bodies -

- a) Councillors: Number in Office
 Representing employer: _____
 Representing employees: _____
 b) Directors: Number in Office
 Representing employer: _____
 Representing employees: _____

4. Services and Allowances -

- a) Indicate services provided: medical examination____, drugs____,
 appliances____, medical treatment____, surgical operation____,
 medical attendance____, hospitalization____, clinical service____,
 dental service____, nursing service____, transportation____,
 other (specify): _____
 b) Indicate allowances provided: maternity____, nursing____,
 delivery____, funeral____, medical treatment____, sickness and
 injury____, family treatment expense____, other (specify): _____

5. Facilities, Personnel, and Service Data -

- a) Enter the number of facilities available according to type:
 hospitals____, clinics____, other (specify): _____
 b) Enter hospital capacity for medical care:
 in-patients____, out-patients____
 c) What dental facilities are provided? _____
 d) What facilities are provided for TB patients? _____
 e) Enter number of full-time staff personnel: doctors____,
 nurses____, dentists____, pharmacists____,
 clerks____, other____, Total____.
 f) What percent of the service is conducted by full-time doctors?
 _____%

- g) What percent of the service is conducted by insurance doctors?
_____ %
- h) What percent of the service during the past fiscal year was given to the insured members? _____ %, to their dependents? _____ %
6. Financial Affairs and Operations -
- a) Contributions: enter, employer rate _____ %, employee rate _____ %, and average amount per employee for the last fiscal year _____ \$,
- b) Enter the total income received during preceding fiscal year _____ \$, and the per cent of such total received from employer contributions _____ %, employee contributions _____ %, government subsidy _____ %, other sources _____ %
- c) Enter the total expense for the preceding fiscal year _____ \$, and the per cent of such total expended for medical benefit _____ %, temporary disability benefit _____ %, burial expense _____ %, delivery expense _____ %, maternity care _____ %, child birth allowance _____ %, family medical expense _____ %, family burial expense _____ %, wife's delivery expense _____ %, other benefits _____ %, welfare service _____ %, administration _____ %, other _____ %.
- d) What percent of the benefits granted during the preceding fiscal year were paid in cash? _____ %.
- e) Enter the amount of assets _____ \$, liabilities _____ \$, and reserve account _____ \$ of the society at the end of preceding fiscal year.
- f) Give last date of periodic audit of society: _____
- g) Who conducted the audit? _____
- h) Have monthly reports been submitted promptly? _____
7. Payment of Medical Services -
- a) What is the amount allowed per medical fee point? _____ \$
- b) Does the society utilize the facilities of the Medical Fee Payment Fund in the payment of claims? _____. How much does the society owe the Fund? _____ \$.
- c) How much is the monthly salary, including cash allowances, of full-time doctors? _____ and nurses? _____ employed by the society.
- d) What other remuneration, if any, is received by full-time doctors? _____, nurses? _____
8. Complaints -
- a) Enter the major types of complaints received from members regarding, benefits, allowances, contributions, or other issues: _____
- b) How many complaints are received during an average month? _____

9. Informational Service -

- a) Are copies of the Law, ordinances, regulations, and rules made available to the members? _____
- b) What other methods are used by the society to give information on appeals and benefit rights to the members and their dependents? _____

10. Contact Information -

- a) Date of Contact: _____
- b) Persons contacted and their titles: _____
- c) Have previous contacts been made with this society? _____
If so, give dates and pertinent observations: _____
- d) Present contact made by: _____
Date: _____

REMARKS:

*File 3
National Health Insurance
319.1(1)*

Effective July 1948

TB-PH-SS-3

NATIONAL HEALTH INSURANCE
(Kokumin Kenko Hoken)

3
Dec 48

PUBLIC HEALTH AND WELFARE TECHNICAL BULLETIN

December 1948

PH&W GHQ SCAP APO 500

1. Introduction

This is the first in a series of technical bulletins to be issued by the Social Security Division, Public Health and Welfare Section, SCAP, concerning Japanese social insurance laws and ordinances, giving specific information on the administration of such laws and providing suggested guide sheets for the convenience of the Military Government Teams.

Attached (Incl 1) is a translated copy of the National Health Insurance Law, a suggested guide (Incl 2) for reviewing a National Health Insurance Association and general information for use with this guide. Do not confuse National Health Insurance with Health Insurance. They are separate and distinct programs.

2. Summary of program

The National Health Insurance Law, enacted in April 1938, provides for a health insurance program for persons not protected under any of the other existing health insurance laws. Basically it applies to self-employed persons and those employed in small establishments.

Its greatest application, therefore, is in rural communities and small towns rather than in industrial areas where the bulk of the people are workers in private or government employment and who, together with their families, are insured under Health Insurance, Seamen's Insurance or Mutual Aid Societies. For the most part, National Health Insurance covers farmers and fishermen and their families.

The administration of National Health Insurance prior to July 1948, although supervised and subsidized by national and prefectural governments, was chiefly by independent associations established in most of the towns and villages of Japan. Originally the organization of such associations was on a voluntary basis

INCL.2

but under war-time government pressure the Law was amended effective 1942, giving the governor of a prefecture power to order the formation of an association whenever he deemed it necessary. They were but loosely federated in each prefecture.

Most of the associations were of the "general" type, open to all eligible residents of the community. A few were "special" associations open only to members of a given trade, such as policemen's, barber's or candy-maker's associations. These were usually prefecture-wide. Most of the associations were created especially and exclusively to operate National Health Insurance, but in many communities other organizations of farmers and fishermen, or other juridical persons, administered National Health Insurance in addition to their other functions. These were called "substitute" associations. Immediately following the war years a great number of the associations ceased operations.

On 1 July 1948 amendments to the National Health Insurance Law granted cities, towns, and villages the initial right to administer National Health Insurance as one of their municipal functions. The amendments further provided that if the municipality did not administer its own program it could authorize an existing association, a reactivated association, a new association -- general or special -- or a juridical person to administer the program in its area. Thus a transition is now occurring in many areas to conform with such amendments.

Apart from government subsidies this program is financed entirely by the insured members. The head of the household pays regular contributions covering himself and his family. These are fixed by the municipality, association, or other juridical person administering National Health Insurance and vary in calculation in respective areas. The common factors used in the calculation of contributions are: insured's income, insured's wealth, and number of dependents in insured's family. In addition to paying his assessed contributions, the head of the household must pay in most cases one-half the cost of treatment required by himself or by members of his family.

The National Health Insurance program is designed to provide all aspects of medical care. In the more active associations this includes dental and maternity care; however, the associations in poorer areas merely provide the services of a public health nurse. On the other hand, associations with hospitals or clinics of their own frequently offer comprehensive services.

3. Current problems

Major problems hinge around a lack of funds and residual attitudes concerning the operation of the associations during the war years. Many of the associations ceased operations because the members were either unwilling or unable to pay the contributions. Many doctors refused to cooperate because of low medical treatment fees which failed to keep in step with the inflation and too long delays in payments. Probably the most serious obstacle to successful operations in many smaller communities has been the lack of medical facilities and personnel. Moreover, insured and doctors alike, though agreed on the need for group insurance as practically the only way to assure minimum medical care for all, resented the extent of government pressure to which they had been subject during the war.

4. Major objectives

Present efforts aim at the consolidation and gradual expansion of the program on a financially sound and democratically administered basis. To this effect encouragement should be given with respect to discussions of the National Health Insurance problems in the local assemblies, especially with a view to resumption of National Health Insurance operations where they have been suspended.

Operating associations should be encouraged to levy adequate contributions in relation to service provided and conclude agreements with local physicians for treatment of the insured on terms which are mutually satisfactory. As an incentive and aid in these efforts, recognition should be given regarding the national government's preparedness to subsidize associations at the rate of one half of their administrative expenses, one third of public health nurses salaries and expenses, one third of retainer fees of the contract doctors and one third of the cost of construction of hospitals and clinics. Appeals and fair hearing, representative advisory council and adequate informational service activities should be stressed.

TB-PH-SS-2

SOCIAL INSURANCE BENEFITS

PUBLIC HEALTH AND WELFARE TECHNICAL BULLETIN

PH&W GHQ SCAP APO 500

November 1948

2
Nov 48Introduction

The following types of benefits (indicated in English and Romaji) are provided by currently effective social insurance programs under the jurisdiction of the Ministry of Welfare. Similar data for the social insurance programs devoted to government employees will be the subject of another Technical Bulletin at a later date.

Note: This information supersedes any conflicting data on benefits contained in Chart "e", "Benefits for Workers in Private Employment," transmitted with TB-PH-SS-1, March 1948, concerning Social Insurance in Japan.

Social Insurance Programs

1. Welfare Pension Insurance (Kosei Nenkin Hoken)
 - a. Invalidity pension - Shogai Nenkin
 - (1) Dependent's additional amount (for spouse and children) - Fuyosha Kakyukin
 - b. Invalidity allowance (lump sum) - Shogai Teatekin
 - c. Old age Pension - Yoro Nenkin
 - d. Retirement allowance (lump sum) - Dattai Teatekin
 - e. Survivor's pension - Izoku Nenkin
 - (1) Surviving child's additional amount (insured's spouse deceased and more than one child surviving) - Iji Warimashikin
 - (2) Child's additional amount (spouse and one or more children surviving) - Shijo Kakyukin

Incl. #1.

- f. Survivor's lump sum - Izoku Ichijikin
- g. Widow's (widower's) pension - Kafu (Kanpu) Nenkin
 - (1) Child's additional amount - Shijo Kakyukin
- h. Surviving child's pension - Iji Nenkin
 - (1) Surviving child's additional amount - Iji Warimashikin

2. Seamen's Insurance (Senin Hoken)

- a. Sickness and injury allowance (cash benefits for wage loss) - Shobyō Teatekin
- b. Invalidity pension - Shogai Nenkin
 - (1) Dependent's additional amount (for spouse and children) - Fuyosha Kakyukin
- c. Invalidity allowance (lump sum) - Shogai Teatekin
- d. Medical care benefit (in kind) - Ryōyō No Kyūfu
 - (Medical examination) - Shinsatsu
 - Supply of medicine and other therapeutic materials - Yakuzai Matawa Chiryōzairyo No Shikyu
 - Medical treatment, operation and other therapeutic care - Shochi Shujutsu Sonota No Chiryō
 - Hospitalization and clinical service - Byōin Matawa Shinryōjo E No Shuyo
 - Nursing - Kango
 - Transportation) - Iso
- e. Dependent's medical care benefit (in kind; same types of care as above) - Kazoku Ni Tai Suru Ryōyō No Kyūfu

- f. Medical care expenses (cash in lieu of care in kind) - Ryoyo Hi
 - g. Dependent's medical care expenses (cash in lieu of care in kind) - Kazoku Ryoyo Hi
 - h. Old age pension - Yoro Nenkin
 - i. Retirement allowance (lump sum) - Dattai Teatekin
 - j. Unemployment insurance benefit (weekly cash payments) - Shitsugyo Hokenkin
 - k. Funeral expenses (lump sum payable to relatives but, in absence of relatives actual cost not in excess of such lump sum, payable to person providing funeral) - Sosai Ryo
 - l. Dependent's funeral expenses - Kazoku Sosai Ryo
 - m. Survivor's lump sum - Izoku Ichijikin
 - n. Widow's (widower's) pension - Kafu (Kanpu) Nenkin
 - (1) Child's additional amount - Shijo Kakyukin
 - o. Surviving child's pension - Iji Nenkin
 - (1) Surviving child's additional amount - Iji Warimashikin
3. Health Insurance (Kenko Hoken)
- a. Sickness and injury allowance (cash benefits for wage loss) - Shobyō Teatekin
 - b. Medical care benefit (in kind) - Ryoyo No Kyufu
 - (Medical examination) - Shinsatsu
 - Supply of medicine and other therapeutic materials - Yakuzai Matawa Chiryozairyo No Shikyu
 - Medical treatment, operation and other therapeutic care - Shochi Shujutsu Sonota No Chiryō
 - Hospitalization and clinical service - Byoin Matawa Shinryojo E No Shuyo

- Nursing
- Transportation)
- Kango
 - Iso
 - c. Dependent's medical care benefit (in kind; same types of care as above)
 - Kazoku Ni Tai Suru Ryoyo No Kyufu
 - d. Medical care expenses (cash in lieu of care in kind)
 - Ryoyo Hi
 - e. Dependent's medical care expenses (cash in lieu of care in kind)
 - Kazoku Ryoyo Hi
 - f. Maternity allowance (cash benefits for wage loss)
 - Shussan Teatekin
 - g. Delivery expenses (delivery exclusive of other confinement expenses)
 - Bunben Hi
 - h. Spouse's delivery expenses
 - Haigusha Bunben Hi
 - i. Nursing allowance (cash for care of child)
 - Hoiku Teatekin
 - j. Funeral expenses (lump sum payable only to relatives)
 - Maiso Ryo
 - k. Funeral expenses (in absence of relatives, payable to person providing funeral - actual cost not in excess of amount payable to relatives)
 - Maiso Hi
 - l. Dependent's funeral expenses
 - Kazoku Maiso Ryo
 - m. Additional benefit (miscellaneous benefits provided by individual Societies)
 - Fuka Kyufu
4. National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken)
- a. Medical care benefit (for family, in kind)
 - (Medical examination
 - Supply of medicine and other therapeutic materials
 - Ryoyo No Kyufu
 - Shinsatsu
 - Yakuzai Matawa Chiryozairyo No Shikyu

Medical treatment, operation and other therapeutic care	- Shochi Shujutsu Sonota No Chiryō
Hospitalization and clinical service	- Byōin Matawa Shin- ryōjo E No Shuyō
Nursing	- Kango
Transportation)	- Iso
b. Medical care expenses (for family, cash in lieu of care in kind)	- Ryōyō Hi
c. Maternity care benefit (in kind)	- Jyosan No Kyufu
d. Delivery expenses (delivery exclusive of other confinement expenses)	- Jyosan Hi
e. Funeral benefit (in kind - rare, for family)	- Sosai No Kyufu
f. Funeral expenses (cash, for family)	- Sosai Hi
g. Additional benefit (miscellaneous benefits provided by individual Associations)	- Fuka Kyufu

TB - PH - SS - 1

SOCIAL INSURANCE IN JAPAN

PUBLIC HEALTH AND WELFARE TECHNICAL BULLETIN

PH&W, GHQ, SCAP APO 500

March 1948

Note: This bulletin serves as a letter of transmittal by which the charts listed below are distributed to Welfare Officers of the Military Government Teams and Regions and, in addition, supplements TB-PH-ADM-3, February 1948, Section I, concerning Administration of Health, Welfare and Social Insurance in Japan.

1. Charts of Coverage, Benefits, Financing and Administration.

The six charts enclosed are titled as follows with respect to Japanese social insurances:

- a. Classes of Population and Applicable Programs.
- b. Coverage Provisions.
- c. Financing.
- d. Administration.
- e. Benefits for Workers in Private Employment.
- f. Benefits for Government Workers.

This bulletin will be followed at a later date by another bulletin containing a discussion of the social insurance laws in greater detail and tracing the historical development of the various programs in Japan.

2. Social Insurance Programs of Japan.

The enclosed charts have been designed to serve as a condensed analysis for ready reference with respect to the provisions of the following social insurance programs:

- a. Health Insurance.
- b. National Health Insurance.

- c. Welfare Pension Insurance.
- d. Workmen's Accident Compensation Insurance.
- e. Seamen's Insurance.
- f. Unemployment (Allowances and) Insurance.
- g. Government Pension System.
- h. Government Personnel Mutual Aid Societies.
- i. Government Enterprise Mutual Aid Societies.
- j. Workmen's Accident Compensation for Government Employees.
- k. Separation Allowances for Government Employees.

3. Administrative Reorganization.

Reference is made to TB-PH-ADM-3, February 1948, Section I, concerning Administration of Health, Welfare and Social Insurance in Japan. Since the writing of the description of the current organization of the Insurance Bureau (Hoken-kyoku) in the Ministry of Welfare, the administration of Seamen's Insurance (Senin Hoken) has been withdrawn from the Pension Section (Nenkin-ka) and a new section has been created to assume responsibility for that program. In addition, the titles of several of the sections have been revised to reflect more clearly the nature of their respective duties. The following organization has resulted:

- a. General Affairs Section (Shomu-ka) retains the same title.
- b. Insurance Section (Hoken-ka) changed to Health Insurance Section (Kenko Hoken-ka).
- c. National Insurance Section (Kokumin Hoken-ka) changed to National Health Insurance Section (Kokumin Kenko Hoken-ka).
- d. Pension Section (Nenkin-ka) changed to Welfare Pension Insurance Section (Kosei Nenkin Hoken-ka) and relieved of responsibility for Seamen's Insurance.
- e. Seamen's Insurance Section (Senin Hoken-ka) created to administer Seamen's Insurance.

Enclosures (6) charts.